



Bruxelles, 12 iulie 2017  
(OR. en)

10942/1/17  
REV 1 ADD 1

---

---

Dosar interinstituțional:  
2016/0278 (COD)

---

---

CODEC 1201  
PI 91

### NOTĂ PUNCT „I/A”

---

Sursă:	Secretariatul General al Consiliului
Destinatar:	Comitetul Reprezentanților Permanenți / Consiliul
Subiect:	Proiect de directivă a Parlamentului European și a Consiliului privind anumite utilizări permise ale anumitor opere și ale altor obiecte ale protecției prin drept de autor și drepturi conexe în beneficiul persoanelor nevăzătoare, cu deficiențe de vedere sau cu dificultăți de citire a materialelor imprimare și de modificare a Directivei 2001/29/CE privind armonizarea anumitor aspecte ale dreptului de autor și drepturilor conexe în societatea informațională ( <b>prima lectură</b> ) - Adoptarea actului legislativ = Declarație

---

### Declarația Letoniei

Republica Letonia atrage atenția că termenul juridic „veic uzņēmējdarbību”, utilizat în versiunea din limba letonă a regulamentului și a directivei pentru a descrie locul de stabilire al entităților care sunt autorizate sau recunoscute de către statele membre în vederea furnizării de educație, formare pedagogică, citire adaptativă sau acces la informații pentru persoanele beneficiare, fără scop lucrativ, se referă la „entități care desfășoară activități de antreprenariat/activități comerciale”.

Prin urmare, o astfel de traducere a termenului diferă în mod substanțial de sensul juridic al termenului „to be established” utilizat în limba engleză și în alte versiuni lingvistice ale regulamentului și ale directivei și este contrară caracterului nelucrativ al entităților cărora li se adresează aceste acte legislative.

Republica Letonia constată că utilizarea inconsecventă sau incorectă a unui termen juridic cu o astfel de importanță pe fond conduce la ambiguitate juridică și, prin urmare, creează riscul perturbării paralelismului juridic între versiunile lingvistice regulamentului și ale directivei. Termenul „to be established”, într-un context similar, apare la articolul 49 din Tratatul privind funcționarea Uniunii Europene, unde este tradus în letonă prin „izveidot”. Termenul respectiv, „izveidot”, sau sinonimul său cel mai apropiat, „dibināt”, care a fost utilizat în versiunea inițială, din limba letonă, a propunerilor Comisiei Europene de directivă și de regulament, publicate la 14 septembrie 2016, descrie în mod corespunzător actul de a fi stabilit reglementat de regulament și de directivă și nu este în contradicție cu caracterul nelucrativ al entităților care fac obiectul acestor acte juridice.

Republica Letonia intenționează să inițieze procedura de rectificare cu privire la regulament și la directivă, pentru a asigura utilizarea consecventă și corectă a terminologiei.

---